



¿Cómo hacer que las personas sordas disfruten del cine?

Dictado por Federico Sykes

Fecha de inicio: sábado 7 de junio de 2025

Días y horarios: sábados 7, 14, 21 y 28 de junio de 2025 de 10:00 a 12:00 (GMT-3)

Período del curso: 4 semanas

Duración de cada clase: 2 horas, de 10:00 a 12:00

Modalidad: A distancia

Cupo máximo: 20

Clases virtuales: Sí

Plataforma de clases virtuales: Zoom

¿Quedan grabadas las clases¹?: Sí

Idioma en que se dicta el curso y par de idiomas de las actividades: Lengua de señas argentina y español oral

Destinatarios/as: Traductores audiovisuales, docentes, intérpretes, asesores sordos, personas interesadas en la temática.

¿Se aceptan estudiantes?: Sí

¹ En caso de que se graben las clases, estas quedarán disponibles durante diez días después de la finalización del curso.

Objetivos:

Este curso tiene como objetivo proporcionar herramientas prácticas y teóricas para la creación de cine accesible, enfocado en las necesidades de la comunidad sorda. A través de 4 encuentros virtuales de 2 horas cada uno, los participantes aprenderán cómo adaptar y producir contenido audiovisual que permita a las personas sordas disfrutar del cine de manera plena e inclusiva.

Contenidos:

1. Introducción al Cine Accesible

- Definición de cine accesible y su importancia para la inclusión.
- Principales barreras en la experiencia cinematográfica para personas sordas.
- Breve historia del cine accesible: el papel de los subtítulos, la lengua de señas y otras herramientas.

2. Subtítulos para Personas Sordas

- Diferencias entre subtítulos estándar y subtítulos accesibles.
- Características de los subtítulos para personas sordas: inclusión de sonidos importantes, descripción de música, indicaciones de locuciones (voz en off, efectos sonoros).
- Herramientas y software para crear subtítulos accesibles.
- Ejemplos prácticos de buenos y malos subtítulos.

3. Lengua de Señas en el Cine

- El papel de la lengua de señas en la comunidad sorda y su importancia en el cine.
- Formas de incorporar la lengua de señas en una película: actores sordos, intérpretes, personajes que se comunican en lengua de señas.
- Ejemplos de películas con representación auténtica de la lengua de señas.
- Uso de subtítulos y lengua de señas de manera complementaria.

4. Audiodescripción y Otros Métodos de Accesibilidad

- Introducción a la audiodescripción: ¿qué es y cómo se usa en el cine?
- Otras herramientas de accesibilidad audiovisual para personas sordas y con otras discapacidades.
- Cómo combinar diferentes formas de accesibilidad (subtítulos, lengua de señas, audiodescripción) para crear una experiencia inclusiva.

5. Cine como Herramienta de Inclusión Cultural

- El cine como reflejo de la cultura sorda: representación y visibilidad.
- Cómo las películas pueden contribuir a la preservación de la lengua de señas y la identidad sorda.
- Ejemplos de películas y cortometrajes realizados por personas sordas o que reflejan la cultura sorda.
- Reflexión sobre la representación en la pantalla: la importancia de contar historias de y para personas sordas.

6. Taller Práctico: Creación de Subtítulos y Lengua de Señas en el Cine

- Ejercicio práctico de subtitulado: cómo crear subtítulos accesibles para una escena de película.
- Práctica de interpretación en lengua de señas: cómo transmitir la información clave en una escena sin perder el significado.
- Revisión y análisis de escenas de películas accesibles.
- Feedback y reflexión grupal.

7. Conclusión y Reflexión Final

- Importancia de seguir promoviendo la accesibilidad en el cine.
- Cómo los profesionales del cine, traductores e intérpretes pueden contribuir a una experiencia inclusiva.
- Reflexión sobre lo aprendido y próximos pasos para implementar lo aprendido en el campo audiovisual.

Descripción: El curso se desarrollará en modalidad virtual, utilizando una plataforma interactiva que permitirá una experiencia de aprendizaje dinámica. Habrá acceso a materiales y ejercicios prácticos, así como sesiones de discusión en vivo. El contenido se entregará en bloques temáticos, cada uno abordado en un encuentro específico. Además, se contará con servicio de interpretación de Lengua de Señas Argentina (LSA) - Lengua Española, para garantizar la accesibilidad durante todas las clases.

Bibliografía:

A continuación, se detallan algunas lecturas previas recomendadas para quienes deseen profundizar en los temas tratados en el curso. Estas lecturas cubren aspectos teóricos y prácticos sobre la accesibilidad audiovisual, el subtitulado y la representación de la lengua de señas en el cine.

- "Accesibilidad Audiovisual: La Lengua de Señas en el Cine y la Televisión" – Federico Sykes
Este texto proporciona una visión integral sobre la importancia de la lengua de señas en las producciones audiovisuales y la accesibilidad en general, con ejemplos y análisis de la representación de la cultura sorda en el cine.
- "Subtítulos y Accesibilidad: Guía para Creación de Subtítulos para Personas Sordas" – María González
Una obra clave que abarca desde los aspectos técnicos hasta los detalles más importantes a la hora de crear subtítulos accesibles para personas sordas, incluyendo la descripción de sonidos y música, y cómo esto puede transformar la experiencia cinematográfica.

- "La Audiodescripción en el Cine: Teoría y Práctica" – Laura López
Este libro explica el rol de la audiodescripción en la accesibilidad cinematográfica y cómo se puede complementar con otros recursos de accesibilidad, como los subtítulos y la lengua de señas.
- "El Cine y la Lengua de Señas: De la Cultura Sorda al Pantalla" – Pablo Pérez
En esta lectura, el autor aborda el papel de la lengua de señas en el cine, los retos y beneficios de su inclusión, y ejemplos de películas que han logrado integrar eficazmente esta lengua en sus narrativas.
- "Guía Práctica para el Subtitulado Accesible" – Red Española de Subtitulado Accesible (RESA)
Un manual práctico para quienes deseen comenzar en el campo del subtitulado accesible, con pautas claras sobre cómo adaptar los subtítulos a las necesidades de las personas sordas.
- "Cine y Diversidad Funcional: Manual de Buenas Prácticas Audiovisuales" – Editorial INCAA
Una obra que abarca las mejores prácticas en la accesibilidad del cine, incluyendo la creación de subtítulos, la audiodescripción, y la importancia de la inclusión de diversas audiencias en las producciones cinematográficas.

Minibío: Federico Sykes es realizador cinematográfico, docente y especialista en accesibilidad audiovisual para personas sordas. Se graduó en Diseño de Imagen y Sonido en la Universidad de Palermo (2009) y, desde entonces, ha trabajado en diversos proyectos de cine y televisión, con un enfoque en la inclusión de la comunidad sorda. Es creador y director del Festival Internacional de Cine Sordo (FiCSor) y ha sido asesor sordo profesional en la Dirección Nacional de la Inclusión de las Personas Sordas de la Agencia Nacional de Discapacidad (ANDIS). Además, Federico dicta talleres sobre accesibilidad audiovisual en la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI) y es docente en la Escuela Normal Superior en Lenguas Vivas 'Sofía E. Broquen de Spangenberg'. Su trabajo busca promover la visibilidad y participación activa de las personas sordas en el ámbito audiovisual.



Categorías de pago

Te recordamos que confirmaremos tu vacante en cuanto hayamos corroborado tu categoría.

- 1) **Programa “Futuros Profesionales” de la AATI:** Programa para estudiantes que estén cursando el último año de las carreras de traducción e interpretación, o la residencia. Si querés saber más, podés escribir a futurosprofesionales@aati.org.ar.
- 2) **Socio/a AATI:** Deberás informar tu número de socio/a y tener la cuota al día. Para averiguar cómo asociarte, completá el formulario en <https://www.aati.org.ar/es/asociarme>.
- 3) **Convenios:** Esta categoría abarca los siguientes casos:
 - a) Miembros de Colegios de Traductores de otras provincias o países, FAT, FIT-Latam, Red Vértice: deberás presentar documentación (constancia de membresía, pago de matrícula) con los datos de la institución, tus datos y la vigencia del año corriente. Para saber si tu institución entra en esta categoría, consultá:
 - i) FAT: <http://www.fat.org.ar/>
 - ii) FIT-Latam: <http://www.fit-ift.org/members/latin-america/>
 - iii) Red Vértice: <http://www.redvertice.org/>
 - b) Estudiantes de traducción, interpretación o carreras afines: deberás presentar documentación con los datos de la institución, tus datos y la vigencia (constancia de alumno/a regular o exámenes rendidos el año en curso o en los dos últimos llamados).
*Deberás tener en cuenta que el caso de Estudiante no es el mismo que el de Futuro Profesional, que se explica en el punto “a”.
- 4) **No Socio/a:** Si no aplica ninguna de las categorías anteriores.

Medios de pago

Desde Argentina: depósito o transferencia bancaria.

Desde el exterior: consultar a cursos@aati.com.

De momento no recibimos pagos por tarjeta de crédito.